

body clock

extraits

Eleni Sikelianos

Poète américaine née en 1965, autrice de huit recueils de poésie et de deux textes hybrides mêlant prose, poésie et visuels divers, Eleni Sikelianos forge dans *Body Clock* (Coffee House Press, 2008) une langue pour explorer le temps au cœur de la croissance, en particulier au cours de l'expérience intime de la grossesse – ses effets non seulement dans le corps de la poète, mais aussi sur le « corps » et la langue du poème, ses possibles incarnations sur la page, ou sa gestation par l'intermédiaire de dessins amateurs devenus matrices de l'écriture.

Traduction collective de l'anglais (États-Unis) lors de l'atelier « Traduire Eleni Sikelianos » (ENS-PSL/ATLAS) animé par Béatrice Trotignon, au CITL d'Arles (27-31 mai 2019) : Johana Bolender, Arianna Cardinali, Théo Decamps, Victor Malzac, Timothy Messen, Marin Morel, Ninon Pierson, Zhenyao Qin, Angelina Raffalli, Chiara Rinaldi accompagnés par Roland Behar, Olivier Brossard, Jörn Cambreleng, Nathalie Koble et Béatrice Trotignon.

Dans le noir on l'heure dans le demi-jour d'un monde voilé je la minute après minute
tandis que toi, tu amasses
& fais journoyer les heures

• • •

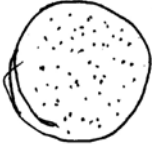
le souffle du bébé, métonymique

• • •

entre les deux aiguilles de l'horloge
le monde s'assemble

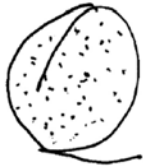
la seconde s'écrie :

et puis et puis et puis



Selon cette conception une minute est ronde mais pas parfaitement — ici son contour fourche pour rejoindre la minute suivante / précédente. Tu peux voir, peut-être, les pointillés de secondes éparpillées à l'intérieur (pouls-charnu) de la minute.

Ceci est une bonne-grosse-minute charnue, en taille réelle, mais il n'a fallu que 34 secondes pour la dessiner.



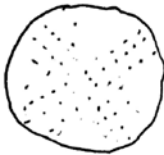
Il a fallu 31 secondes pour dessiner cette minute, mais par accident elle en montre 61 pêle-mêle



J'ai tenté de dessiner une minute minutieuse, qui m'a pris 43 secondes et s'est révélée moins belle que la minute express – une mocheté de minute-charnue, en fait

Quels intervalles entre les minutes, quelles jointures entre elles, comment mesurer une mécanique aussi silencieuse ?

Maintenant je vais essayer de dessiner une



minute qui prenne une minute – pile. Il m'a fallu parfois accélérer, parfois ralentir.

Une radio en noir et blanc du
cerveau d'un p'tit gars perturbé
miroite sur le moniteur

conversation coupée
entre muscle & tendon, tendon & cerveau

L'œil du garçon, et son cerveau.
Œil de merle
et de corneille

œil de molosse
œil de roquet.

Quel que soit le corps
la taille de l'œil
est presque la même

L'œil de la mouche. Et ses pattes. Raconte autre chose.

Une femme sort du bain, et marche dans une flaqué
sur le carrelage, sans penser au Kansas, à l'océan, à la tension de surface.

La mouche marche et s'empêtre
dans une flaqué de la taille du Texas.

Qu'est-ce qu'une seconde de colibri, de roitelet
(au niveau du cœur, des ailes)? Qu'est-ce

qu'une seconde de mouche?
« Aucun laps n'est négligeable »